

**KĖDAINIŲ RAJONO SAVIVALDYBĖS BENDROJO UGDYMO MOKYKLŲ MOKINIŲ  
NEMOKAMO MAITINIMO PASLAUGOS TEIKIMO SUTARTIS**

2015 m. birželio 8 d. Nr. VP- 357  
Kėdainiai

Kėdainių rajono savivaldybės administracija, įmonės kodas 188768545, atstovaujama administracijos direktoriaus Ovidijaus Kačiulio, veikiančio pagal Kėdainių rajono savivaldybės administracijos nuostatus, toliau vadinama „Užsakovu“ ir UAB „Pontem“, įmonės kodas 221412030, atstovaujama Audronės Tendzegolskienės, veikiančios pagal įstatus, toliau vadinama „Vykdytoju“, toliau bendrai vadinami „Šalimis“, o kiekvienas iš jų atskirai – „Šalimi“, sudarėme šią sutartį:

**1. SUTARTIES DALYKAS**

Šia sutartimi Vykdytojas įsipareigoja sutartyje nustatyta tvarka ir sąlygomis, bei vadovaudamasis Lietuvos Respublikos įstatymais, Užsakovo parengtais pirkimo dokumentais ir technine specifikacija (sutarties priedas), teikti Kėdainių rajono savivaldybės bendrojo ugdymo mokyklose mokinių nemokamo maitinimo paslaugą (toliau – paslauga), o Užsakovas apmokėti už suteiktą paslaugą.

**2. SUTARTIES KAINA**

2.1. Paslaugos įkainiai, nustatyti supaprastinto atviro konkurso būdu, yra:

**2.1.1. Pusryčiai** (be PVM) 0,41 Eur, PVM 0,09 Eur, su PVM 0,50 Eur (penkiasdešimt centų).

Šią sumą sudaro:

2.1.1.1. maisto produktų įkainis (1 porcijos) (be PVM) 0,40 Eur, PVM 0,09 Eur, su PVM 0,49 Eur (keturiasdešimt devyni centai);

2.1.1.2. maisto gamybos išlaidų įkainis (1 porcijos) (be PVM) 0,01 Eur, PVM 0,00 Eur, su PVM 0,01 Eur (vienas centas);

**2.1.2. Pietūs** (be PVM) 0,99 Eur, PVM 0,21 Eur, su PVM 1,20 Eur (vienas euras, dvidešimt centų).

Šią sumą sudaro:

2.1.2.1. maisto produktų įkainis (1 porcijos) (be PVM) 0,88 Eur, PVM 0,18 Eur, su PVM 1,06 Eur (vienas euras, šeši centai);

2.1.2.2. maisto gamybos išlaidų įkainis (1 porcijos) (be PVM) 0,11 Eur, PVM 0,02 Eur, su PVM 0,13 Eur (tryliką centų).

2.2. Kainodaros taisyklės parengtos vadovaujantis Viešojo pirkimo – pardavimo sutarčių kainodaros taisyklių nustatymo metodika, patvirtinta Viešųjų pirkimų tarnybos prie Lietuvos Respublikos Vyriausybės direktoriaus 2003 m. vasario 25 d. įsakymu Nr. IS-21 (pakeitimas 2013 m. gruodžio 17 d. įsakymu Nr. IS-249). Sutartyje nustatyti fiksuoti įkainiai. Galutinė kaina, kurią Užsakovas turės sumokėti Vykdytojui, priklauso nuo vykdant sutartį suteiktą paslaugų apimtį.

2.3. Kainodaros taisyklės yra esminės sutarties sąlygos, kurios nebus keičiamos per visą sutarties vykdymo laikotarpį.

2.4. Sutarties vykdymo laikotarpiu pasikeitus PVM tarifui, sutartyje nurodyta PVM suma perskaičiuojama, nekeičiant sutartyje nustatytų įkainių su PVM. PVM pokytį Šalys įformina pasirašydamos papildomą susitarimą. Pasikeitus kitiems mokesčiams, sutartyje nurodyti įkainiai nebus perskaičiuojami.

2.5. 2.1.1. punkte nurodytų pusryčių ir 2.1.2. punkte nurodytų pietų įkainių (kainos) perskaičiavimas dėl kainų lygio kitimo gali būti atliekamas kartą per metus (pirmą kartą - praėjus ne mažiau kaip 12 mėnesių nuo paslaugos teikimo pradžios) taikant Statistikos departamento prie Lietuvos Respublikos Vyriausybės (toliau - Statistikos departamentas) tinklapyje <http://www.stat.gov.lt/>

„Vartotojų kainų pokyčiai, apskaičiuoti pagal vartotojų kainų indeksą“ paskelbtą mėnesinį „1112 Valgyklos“ kainų indeksą, jeigu kainų pokytis lyginant einamųjų metų paskutinio paskelbto mėnesio kainas su praėjusių metų atitinkamo mėnesio kainomis pakito daugiau kaip 3 procentais. Įkainių pakeitimas įforminamas papildomu susitarimu, pasirašomu abiejų Šalių. Perskaičiavimas atliekamas pusryčių ir pietų įkainius (kainas) dauginant iš perskaičiavimo koeficiento (A). Perskaičiavimo koeficientas (A) apskaičiuojamas einamųjų metų paskutinio paskelbto mėnesio „1112 Valgyklos“ kainų indeksą (B) dalijant iš praėjusių metų atitinkamo mėnesio „1112 Valgyklos“ kainų indekso (C).

$$A = (B/C)$$

2.6. Sutarties įkainiai taip pat perskaičiuojami pasikeitus teisės aktams, reglamentuojantiems maisto produktų įsigijimo nemokamam maitinimui dydžius (jeigu Vykdytojo pasiūlytas pietų ir/ar pusryčių maisto produktų įkainis (su PVM) neviršija minimalios nustatytos ribos), minimaliąją mėnesinę algą (jeigu Vykdytojo darbuotojų darbo užmokesčio dydis priklauso nuo minimalios mėnesinės algos dydžio).

### 3. PASLAUGOS TEIKIMO TERMINAI

3.1. Sutarties galiojimo laikotarpis - 35 mėn. Paslaugos teikimo laikotarpis - nuo 2015 m. rugsėjo 1 d. iki 2018 m. birželio 30 d.

### 4. PERDAVIMO, PRIĖMIMO IR ATSISKAITYMO TVARKA

4.1. Sutarties vykdymas finansuojamas Lietuvos Respublikos ir Kėdainių rajono savivaldybės biudžetų lėšomis. Užsakovas apmoka Vykdytoju už faktiškai suteiktą paslaugą pagal gautas sąskaitas faktūras per 30 kalendorinių dienų. Už suteiktą paslaugą sąskaitos faktūros pateikiamos iki kito mėnesio, nei buvo suteikta paslauga, 8 dienas.

### 5. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI

#### 5.1. Užsakovas įsipareigoja:

5.1.1. suteikti Vykdytoju informaciją bei atlikti visus veiksmus, reikalingus tam, kad Vykdytojas galėtų teikti paslaugą;

5.1.2. užtikrinti, kad visa informacija jos pateikimo metu yra teisinga, tiksli ir išsami;

5.1.3. atsiskaityti su Vykdytoju sutarties 4.1. punkte nustatytu terminu ir tvarka;

5.1.4. nustatyti paslaugos apimtį.

#### 5.2. Vykdytojas įsipareigoja:

5.2.1. sutartyje nustatytais terminais pradėti, kokybiškai teikti, užbaigti ir perduoti Užsakovui visą sutartyje nurodytą paslaugą;

5.2.2. organizuoti ir teikti paslaugą vadovaudamasis Lietuvos Respublikos norminiais teisės aktais, Užsakovo parengtais pirkimo dokumentais ir technine specifikacija. Vykdytojas turi visas teises, numatytas šiuose dokumentuose;

5.2.3. bendradarbiauti su Užsakovu.

### 6. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

#### 6.1. Užsakovo atsakomybė:

6.1.1. nepagrįstai uždelsęs atsiskaityti už suteiktą ir perduotą paslaugą sutarties 4.1. punkte nustatytu terminu, moka Vykdytoju 0,03 proc. neapmokėtos paslaugos kainos dydžio delspinigius už kiekvieną uždelsimą dieną;

6.1.2. nutraukęs sutartį dėl nepateisinamos priežasties, moka Vykdytojui 200 000 Eur baudą ir atlygina Vykdytojui su sutarties nutraukimu susijusius nuostolius.

## 6.2. Vykdytojo atsakomybė:

6.2.1. nepagrįstai atsisakęs suteikti visą arba dalį paslaugos, moka Užsakovui 1000 Eur baudą už kiekvieną dieną, kai nebuvo suteikta visa arba dalis paslaugos, ir atlygina dėl to Užsakovo patirtus nuostolius;

6.2.2. nutraukęs sutartį dėl nepateisinamos priežasties ar Užsakovui nutraukus sutartį dėl Vykdytojo kaltės, Vykdytojas moka 200 000 Eur baudą ir atlygina Užsakovui su sutarties nutraukimu susijusius nuostolius.

## 7. ŠALIŲ TEISĖS

7.1. Šalis, negalinti vykdyti sutarties įsipareigojimų, prieš 30 kalendorinių dienų privalo pranešti apie tai kitai Šaliai.

7.2. Užsakovas turi teisę vienašališkai nutraukti sutartį, jeigu Vykdytojas nevykdo savo įsipareigojimų arba vykdo juos kitomis sąlygomis negu buvo nurodęs savo pasiūlyme, prieš 30 kalendorinių dienų raštu pranešęs apie tai Vykdytojui.

7.3. Nutraukus sutartį pagal 7.2 punktą, Vykdytojas atlygina Užsakovui su sutarties nutraukimu susijusius nuostolius.

7.4. Jei Užsakovas nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų, Vykdytojas gali nutraukti sutartį prieš 30 kalendorinių dienų raštu pranešęs apie tai Užsakovui.

7.5. Nutraukus sutartį pagal šių sąlygų 7.4 punktą, Užsakovas apmoka Vykdytojui už jo faktiškai tinkamai iki sutarties nutraukimo suteiktą paslaugą.

7.6. Pasitelkiamas(-i) subteikėjas(-ai): (nurodomas(-i) subteikėjo(-ų) pavadinimas(-ai), jei bus pasitelkiamas(-i)). Vykdytojas turi teisę keisti subteikėjus, tačiau jie turi būti pakeisti lygiavertės kvalifikacijos subteikėjais Šalių rašytiniu susitarimu.

7.7. Užsakovui sutartyje nustatytais terminais neatsiskaičius už Vykdytojo suteiktą paslaugą, Vykdytojas turi teisę reikalauti 0,03 proc. delspinigių nuo nesumokėtos sumos už kiekvieną uždelstą dieną. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Užsakovo nuo įsipareigojimų vykdymo.

## 8. SUTARTIES GALIOJIMO, GINČŲ SPRENDIMO SĄLYGOS

8.1. Sutartis įsigalioja Šalims ją pasirašius ir Vykdytojui pateikus tinkamą sutarties įvykdymo užtikrinimą.

8.2. Vykdytojas per 10 kalendorinių dienų nuo sutarties pasirašymo Užsakovui privalo pateikti sutarties įvykdymo užtikrinimą Lietuvos Respublikos civilinio kodekso nustatytais prievolių įvykdymo užtikrinimo būdais: Lietuvos Respublikoje ar užsienyje registruoto banko, ar kredito unijos garantiją, ar draudimo bendrovės laidavimo raštą. Užtikrinimo vertė – 100 000 Eur. Sutartis įsigalioja tik Vykdytojui pateikus reikalaujamą sutarties įvykdymo užtikrinimą. Jei Vykdytojas per šį laikotarpį sutarties įvykdymo užtikrinimo nepateikia, laikoma, kad Vykdytojas atsisakė sudaryti pirkimo sutartį.

8.3. Sutarties įvykdymo užtikrinimas turi galioti visą sutarties vykdymo laikotarpį.

8.4. Sutarties įvykdymo užtikrinimas grąžinamas per 10 kalendorinių dienų nuo šio užtikrinimo galiojimo termino pabaigos, Vykdytojui pateikus raštišką prašymą.

8.5. Šalys atleidžiamos nuo dalinės ar visiškos atsakomybės už savo įsipareigojimų pagal sutartį netinkamą ar visišką nevykdymą, jei tai buvo padaryta dėl nenugalimos jėgos veikimo.

8.6. Šalių susitarimas dėl sutarties vykdymo sustabdymo įforminamas raštu dvišaliu susitarimu.

8.7. Bet kokie nesutarimai ar ginčai sprendžiami abipusiu Šalių susitarimu. Šalims nepavykus susitarti, bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš sutarties ar susiję su ja, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, neišspręsti Šalių susitarimu, sprendžiami Lietuvos Respublikos civilinio

proceso kodekso nustatyta tvarka teisme.

8.8. Sutarties sąlygos sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti principai bei tikslai ir tokiems sutarties sąlygų pakeitimams yra gautas Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimas. Sutarties sąlygų keitimu nebus laikomas sutarties sąlygų koregavimas joje numatytomis aplinkybėmis, jeigu šios aplinkybės nustatytos aiškiai bei nedviprasmiškai ir buvo pateiktos konkurso sąlygose. Tais atvejais, kai sutarties sąlygų keitimo būtinybės nebuvo įmanoma numatyti rengiant konkurso sąlygas ir sutarties sudarymo metu, Šalys gali keisti tik neesmines sutarties sąlygas.

## 9. KITOS SUTARTIES SĄLYGOS

9.1. Vykdydamos šią sutartį, Šalys vadovaujasi Lietuvos Respublikos įstatymais, konkurso metu pateiktomis sąlygomis, kitais normatyviniais aktais ir šios sutarties sąlygomis.

9.2. Vykdytojas, pasirašydamas šią sutartį, patvirtina, kad yra tinkamai susipažinęs su Užsakovo pirkimo dokumentais, įskaitant techninę specifikaciją, sutinka su Užsakovo pirkimo dokumentuose, įskaitant techninėje specifikacijoje, numatytomis sąlygomis ir reikalavimais bei įsipareigoja juos tinkamai vykdyti šioje sutartyje nustatyta tvarka.

## 10. SUTARTIES ŠALIŲ ADRESAI, TELEFONŲ, TELEFAKSŲ NR., ATSISKAITOMOSIOS SĄSKAITOS

Užsakovo: J. Basanavičiaus g. 36, LT-57288 Kėdainiai, tel. (8 347) 69 550, faks. (8 347) 61 125,  
a.s. LT 32 7044 0600 0619 6755, AB SEB bankas, banko kodas 70440.

Vykdytojo: Ukmergės g. 126, LT-08100 Vilnius, tel. (8 5) 272 72 28, faks. (8 5) 272 77 07,  
a.s. LT 56 4010 0424 0052 8505, AB DNB bankas, banko kodas 40100.

Ši sutartis sudaryta 2 egzemplioriais: 1 - Užsakovui, 1 – Vykdytojui.  
Sutarties priedas. Techninė specifikacija, 4 lapai.

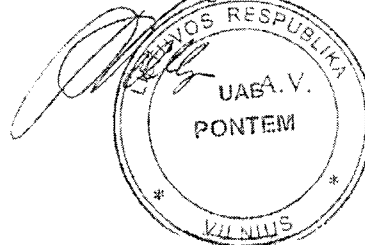
Užsakovas:

Savivaldybės administracijos direktorius  
Ovidijus Kačiulis



Vykdytojas:

Generalinė direktorė  
Audronė Tenzegolskienė



**CONTRACT FOR THE PROVISION OF FREE CATERING SERVICE FOR PUPILS IN GENERAL  
EDUCATION SCHOOLS OF KĖDAINIAI DISTRICT MUNICIPALITY**

8 Junè 2015 No. VP-357

Kėdainiai

Kėdainiai District Municipality Administration, company code 188768545, represented by Ovidijus Kačiulis, the Director of the Administration, acting in accordance with Regulations of Kėdainiai District Municipality Administration, hereinafter referred to as the "Customer", and UAB "Pontem", company code 221412030, represented by Audronė Tendzegolskienė, acting in accordance with Articles of association, hereinafter referred to as the "Contractor", hereinafter collectively referred to as the "Parties", and each individually - the "Party", have concluded the following contract:

**1. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT**

Hereby the Contractor undertakes to provide free catering service for pupils in general education schools of Kėdainiai District Municipality in accordance with the procedure and conditions established in the Contract and in accordance with the laws of the Republic of Lithuania, the Purchase Documents and Technical Specification (Annex to the Contract) prepared by the Customer, and the Customer undertakes to pay for the service provided.

**2. PRICE OF THE CONTRACT**

2.1. The service rates, established by the simplified open tender, are as follows:

**2.1.1. Breakfast** (without VAT) EUR 0.41, VAT EUR 0.09, with VAT EUR 0.50 (fifty cents).

This amount includes:

2.1.1.1. food rates (1 serving) (without VAT) EUR 0.40, VAT EUR 0.09, with VAT EUR 0.49 (forty-nine cents);

2.1.1.2. food production cost rate (without VAT) EUR 0.01, VAT EUR 0.00, with VAT EUR 0.01 (one cent);

**2.1.2. Lunch** (without VAT) EUR 0.99, VAT EUR 0.21, with VAT EUR 1.20 (one Euro, twenty cents).

This amount includes:

2.1.2.1. food rates (1 serving) (without VAT) EUR 0.88, VAT EUR 0.18, with VAT EUR 1.06 (one Euro, six cents);

2.1.2.2. food production cost rate (without VAT) EUR 0.11, VAT EUR 0.02, with VAT EUR 0.13 (thirteen cents).

2.2. The pricing rules were developed in accordance with the methodology for setting pricing rules for public procurement contracts, approved by Order No. 1S-21 of the Director of the Public Procurement Office under the Government of the Republic of Lithuania dated 25 February 2003 (amendment by Order No. 1S-249 dated 17 December 2013). The fixed rates are specified in the Contract. The final price to be paid by the Customer to the Contractor, depends on the volume of the services provided during in execution of the Contract.

2.3. The pricing rules are essential conditions of the Contract that will not be changed throughout the entire period of the Contract execution.

2.4. If the VAT rate changes during the Contract execution period, the VAT amount will be recalculated without changing the VAT rates specified in the Contract. The Parties formalize the change in VAT by signing an additional agreement. If other fees change, the rates specified in the Contract will not be recalculated.

2.5. Recalculation of the rates (prices) of the breakfast specified in Clause 2.1.1. and the dinner specified in Clause 2.1.2 due to price level changes can be done once a year (first time - at least 12 months after service start), using monthly price index for "1112 Canteen" published on the website of the Department of Statistics under the Government of the Republic of Lithuania <http://www.stat.gov.lt/> "Changes in consumer prices calculated by the consumer price index", if the price change compared to the last published month of the current

/signature/

/signature/

year with prices of the same month of the previous year changed by more than 3%. The change of rates shall be formalized by an additional agreement signed by both Parties. Recalculation is done by multiplying the breakfast and lunch rates (prices) by the recalculation coefficient (A). Recalculation coefficient (A) is calculated by dividing the price index (B) of the last published month of the current year of "1112 Canteen" by the price index (C) of the corresponding month of the previous year of "1112 Canteen".

$$A=(B/C)$$

2.6. The rates of the Contract are also recalculated in the event of changes in the legislation governing the purchase of food for free catering (if the price of the lunch and / or breakfast food offered by the Contractor (including VAT) does not exceed the minimum limit), minimum monthly salary (if the Contractor's staff salary depends on the minimum monthly salary).

### **3. TERMS OF THE SERVICE PROVISION**

3.1. The Contract is valid for 35 months. The term of the service provision – from 1 September 2015 to 30 June 2018.

### **4. TRANSFER, ACCEPTANCE AND SETTLEMENT PROCEDURE**

4.1. Contract performance is financed from the budget of the Republic of Lithuania and Kėdainiai District Municipality Administration. The Customer shall pay the Contractor for the service actually provided in accordance with the invoices received within 30 calendar days. The service provided invoices are presented before the 8th day of the month following after the month when the service was provided.

### **5. OBLIGATIONS OF THE PARTIES**

#### **5.1. The Customer undertakes to:**

- 5.1.1. Provide the Contractor with information and to carry out all actions necessary for the Contractor to provide the service;
- 5.1.2. Ensure that all information is correct, accurate and complete at the time of submission;
- 5.1.3. Settle with the Contractor within the term and procedure set out in Clause 4.1. of the Contract;
- 5.1.4. Determine the scope of the service.

#### **5.2. The Contractor undertakes to:**

- 5.2.1. In accordance with the terms set out in the Contract, provide, complete and transfer to the Customer the full service specified in the Contract;
- 5.2.2. Organize and provide the service in accordance with the normative acts of the Republic of Lithuania, the Purchase Documents and Technical Specification prepared by the Customer. The Contractor has all the rights provided in these documents;
- 5.2.3. Cooperate with the Customer.

### **6. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES**

#### **6.1. Responsibility of the Customer:**

- 6.1.1. If the Customer unduly delays to pay for the provided and transferred service within the term specified in clause 4.1 of the Contract, he shall pay the Contractor 0.03 per cent of the delayed service price for each delayed day;
- 6.1.2. If the Customer terminates the Contract for an unjustified reason, he shall pay the Contractor a fine of EUR 200,000 and compensate the Contractor for the loss arising from the termination of the Contract.

#### **6.2. Responsibility of the Contractor:**

- 6.2.1. If the Contractor unreasonably refuses to provide all or part of the service, he shall pay to the Customer a penalty of EUR 1,000 for each day when no part or all of the service has been provided, and shall compensate the Customer for the loss suffered;

/signature/

/signature/

6.2.2. If the Contractor terminates the Contract for an unjustified reason, or the Customer terminates the Contract due to the fault of the Contractor, the Contractor shall pay to the Customer a penalty of EUR 200,000 and compensate the Customer for the loss arising from the termination of the Contract.

## 7. RIGHTS OF THE PARTIES

7.1. A Party that is unable to fulfill its obligations under the Contract must notify the other Party 30 calendar days in advance.

7.2. The Customer shall have the right to unilaterally terminate the Contract if the Contractor fails to fulfill its obligations or performs it under conditions other than those indicated in its tender, by giving 30 days' written notice to the Contractor.

7.3. If the Contract is terminated in accordance with Clause 7.2, the Contractor shall compensate the Customer for the loss arising from the termination of the Contract.

7.4. If the Customer fails to fulfill its obligations, the Contractor may terminate the Contract by giving 30 days' written notice to the Customer.

7.5. If the Contract is terminated in accordance with Clause 7.4, the Customer shall pay the Contractor for the service actually provided before the termination of the Contract.

7.6. Subcontractor(s) involved: (if involved, specify the name of the subcontractor(s)). The Contractor shall have the right to change the Subcontractors, but they shall be replaced by the Subcontractors of equivalent qualifications by written agreement of the Parties.

7.7. If the Customer fails to pay for the service provided by the Contractor within the time limits specified in the Contract, the Contractor shall have the right to demand 0.03 per cent of the default interest for each day delayed. Payment of penalty interest does not release the Customer from the fulfillment of obligations.

## 8. VALIDITY OF THE CONTRACT, THE DISPUTE SETTLEMENT CONDITIONS

8.1. The Contract enters into force upon signing by the Parties and upon the Contractor providing adequate performance guarantee of the Contract.

8.2. Within 10 calendar days of signing the Contract, the Contractor must provide the Customer with the means of securing performance of the Contract in the manner prescribed by the Civil Code of the Republic of Lithuania: the guarantee of a bank registered in the Republic of Lithuania or abroad, or a credit union, or a surety letter of the insurance company. Value of the guarantee – EUR 100,000. The Contract enters into force only upon the Contractor providing the required performance guarantee of the Contract. If the Contractor fails to provide the performance guarantee of the Contract within this period, it shall be considered that the Contractor refused to conclude the procurement contract.

8.3. The performance guarantee of the Contract shall be valid for the entire duration of the Contract.

8.4. The performance guarantee of the Contract shall be returned within 10 calendar days after the expiry of this guarantee, at the written request of the Contractor.

8.5. The parties shall be exempted from partial and full liability for their failure to perform their obligations under the Contract, in full or in part, if this is due to force majeure.

8.6. The agreement of the parties to suspend the execution of the Contract shall be concluded in writing by bilateral agreement.

8.7. Any disagreement or dispute shall be settled by mutual agreement of the Parties. If the parties fail to reach an agreement, any disputes, disagreements or claims arising out of the Contract or related to it, its violation, termination or validity, not resolved by agreement of the Parties shall be settled in the court in accordance with the procedure established by the Code of Civil Procedure of the Republic of Lithuania.

8.8. The terms of the Contract may not be changed during the term of the Contract, except for such terms and conditions of the Contract that would not violate the principles and objectives set forth in Article 3 of the Law on Public Procurement and the Public Procurement Office's consent to such amendments to the Contract Terms has been received. The amendment of the terms and conditions of the Contract shall not be deemed to be a modification of the terms of the Contract in the circumstances provided for therein, provided that these

signature/

/signature/

Circumstances are established clearly and unambiguously and provided in the terms and conditions of the tender. In cases where it was not possible to foresee the necessity of changing the terms of the Contract during the preparation of the terms of the tender and at the time of conclusion of the Contract, the Parties may change only non-essential terms of the Contract.

#### 9. OTHER TERMS OF THE CONTRACT

9.1. In fulfilling this Contract, the Parties shall be guided by the laws of the Republic of Lithuania, the terms and conditions of the tender, other normative acts and the terms of this Contract.

9.2. By signing this Contract, the Contractor confirms that he is properly acquainted with the Customer's procurement documents, including the technical specification, agrees with the terms and conditions set forth in the Customer's procurement documents, including the Technical Specification, and undertakes to execute them properly in accordance with this Contract.

#### 10. ADDRESSES, TELEPHONE, FAX NUMBERS, SETTLEMENT ACCOUNTS OF THE CONTRACTING PARTIES

Customer: J. Basanavičiaus str. 36, LT-57288 Kedainiai, tel. (8 347) 69 550, fax (8 347) 61 125, settlement account LT 32 7044 0600 0619 6755, AB SEB bank, bank code 70440.

Contractor: Ukmergės str. 126, LT-08100 Vilnius, tel. (8 5) 272 72 28, fax (8 5) 272 77 07, settlement account LT 56 4010 0424 0052 8505, AB DNB bank, bank code 40100.

This contract is made in 2 copies: 1 - for the Customer, 1 - for the Contractor.  
Annex to the Contract. Technical specification, 4 pages.

Customer:

**Ovidijus Kačulis,**  
Director of the Municipality Administration  
/signature/  
Stamp:  
Kedainiai District Municipality Administration/

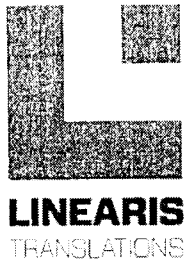
Contractor:

**Audronė Tendzegolskienė,**  
Director General  
/signature/  
Stamp:  
/UAB "PONTEM" \* Republic of Lithuania \* Vilnius/

signature/

/signature/





UAB "Linearis Translations"

Company code 302853808

Ukmergės g. 369A, Vilnius

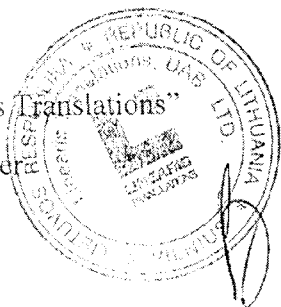
11/06/2019

### TRANSLATION CERTIFICATION

We certify that the translation is correct and we are familiar with the Criminal Code of Lithuania, Article 235, which stipulates responsibility for false translations.

UAB "Linearis Translations"

Project Manager



Ana Babickiene

**CONTRACT PENTRU PRESTAREA SERVICIULUI DE CATERING GRATUIT PENTRU  
COPIII DIN INSTITUȚIILE DE ÎNVĂȚĂMÂNT GENERAL**

**DIN MUNICIPIULUI KEDAINIAI**

**Nr. VP-357 Kedainiai  
din 8 iunie 2015**

Administrația municipiului Kedainiai, codul comercial 188768545, reprezentată de Ovidijus Kaciulis, Directorul administrației, acționând în conformitate cu regulamentul administrației municipale Kedainiai, denumit în continuare "Client" și UAB "Pontem", codul comercial 221412030, reprezentat de Audrone Tendzegolskiene, acționând în conformitate cu Statutul companiei, denumit în continuare "Contractant", denumiți în continuare în mod colectiv "părțile și fiecare în parte -" Partea ", au încheiat următorul contract:

**1. OBIECTUL CONTRACTULUI**

Prin prezentul, contractantul se angajează să furnizeze servicii gratuite de catering pentru elevii din instituțiile de învățământ general din municipiul Kedainiai, în conformitate cu procedura și condițiile stabilite în contract și în conformitate cu legislația Republicii Lituania, documentele de achiziție și specificațiile tehnice ( Anexate la Contract) înaintate de către Client, iar Clientul se obligă să plătească pentru serviciul furnizat.

**2. PREȚUL CONTRACTULUI**

2.1 Ratele serviciilor stabilite prin licitația deschisă simplificată sunt următoarele:

2.1.1. **Micul dejun** (fără TVA) 0,41 EUR, TVA 0,09 EUR, cu TVA 0,50 EUR (cincizeci de cenți).

2.1.1.1. ratele alimentare (1 porție) (fără TVA) 0,40 EUR, TVA 0,09 EUR, cu TVA 0,49 EUR (patruzeci și nouă de cenți),

2.1.1.2. rata costurilor de producție alimentară (fără TVA) 0,01 EUR, TVA 0,00 EUR, cu TVA 0,01 EUR (un cent)

2.1.2. **Prânzul** (fără TVA) 0,99 EUR, TVA 0,21 EUR, cu TVA 1,20 EUR (un euro, douăzeci de cenți).

Această sumă este include:

2.1.2.1. ratele alimentare (1 porție) (fără TVA) 0,88 EUR, TVA 0,18 EUR, cu TVA 1,06 EUR (un euro, șase cenți);

2.1.2.2. prețul de producție a produselor alimentare (fără TVA) 0,11 EUR, TVA 0,02 EUR, cu TVA 0,13 EUR (treisprezece cenți).

2.2. Regulile de stabilire a prețurilor au fost elaborate în conformitate cu metodologia privind stabilirea prețurilor pentru contractele de achiziții publice, aprobată prin Ordinul nr. 1S-21 al

directorului Biroului Achizițiilor Publice al Guvernului Republicii Lituania din 25 februarie 2003 ( modificat prin Ordinul nr. 1S-249 din 17 decembrie 2013). Ratele fixe sunt specificate în Contract. Prețul final care trebuie plătit de către Client către Contractant, depinde de volumul serviciilor furnizate în timpul executării Contractului.

2.3. Regulile de stabilire a prețurilor sunt condiții esențiale ale Contractului care nu vor fi modificate pe întreaga durată a executării Contractului.

2.4. În cazul în care cota TVA se modifică în perioada de executare a contractului, valoarea TVA va fi recalculată fără modificarea cotelor de TVA specificate în Contract. Părțile formalizează modificarea TVA prin semnarea unui acord suplimentar. Dacă se modifică alte taxe, ratele specificate în Contract nu vor fi recalulate.

2.5. Recalcularea ratelor (prețurilor) micului dejun specificate în clauza 2.1.1. și cina specificată în clauza 2.1.2 din cauza modificărilor de nivel de preț se poate face o dată pe an (prima dată - cel puțin 12 luni după începerea prestării serviciului) folosind indicele prețului lunar pentru "Cantina 1112" publicat pe site-ul Departamentului de Statistică în conformitate cu Guvernul Republicii Lituania <http://www.stat.gov.lt/> "Modificări ale tarifelor de consum calculate de indicele prețurilor de consum", dacă modificarea prețurilor comparativ cu ultima lună publicată din anul curent cu prețurile din aceeași lună a anului precedent s-a modificat cu mai mult de 3%. Modificarea ratelor va fi formalizată printr-un acord suplimentar semnat de ambele părți. Recalcularea se face prin înmulțirea ratelor de mic dejun și de prânz (prețuri) cu coeficientul de recalculare (A). Coeficientul de recalculare (A) se calculează prin împărțirea indicelui prețurilor (B) din ultima lună publicată din anul curent de "Cantina 1112" la indicele prețurilor (C) din luna corespunzătoare din anul precedent al "Cantinei 1112".

$$A=(B/C)$$

2.6. Ratele contractului sunt, de asemenea, recalulate în cazul modificării legislației care reglementează achiziționarea de alimente pentru alimentație gratuită (în cazul în care prețul mâncării de prânz și / sau micul dejun oferit de Contractant (inclusiv TVA) nu depășește limita minimă ), salariul minim lunar (dacă salariul personalului Contractantului depinde de salariul minim lunar).

### 3. TERMENII SERVICIULUI PRESTAT

3.1. Contractul este valabil 35 de luni. Termenul prestării de servicii - de la 1 septembrie 2015 până la 30 iunie 2018.

### 4. PROCEDURA DE TRANSFER, ACCEPTARE ȘI ÎNȚELEGERE

4.1. Performanța contractului este finanțată din bugetul Republicii Lituania și de către administrația municipală Kedainiai. Clientul va plăti Contractantului serviciul furnizat efectiv în conformitate cu facturile primite în termen de 30 de zile calendaristice. Facturile de servicii furnizate sunt prezentate înainte de a 8-a zi a lunii care urmează după luna în care a fost furnizat serviciul.

### 5. OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR

### **5.1. Clientul se obligă:**

- 5.1.1. să furnizeze contractantului informații și să efectueze toate acțiunile necesare pentru ca prestatorul să furnizeze serviciul;
- 5.1.2. să se asigure că toate informațiile sunt corecte, exacte și complete la momentul depunerii;
- 5.1.3. să soluționeze orice tip de procedură cu Contractantul în termenul și în procedura stabilită în clauza 4.1. al contractului;
- 5.1.4. să determine domeniul de aplicare al serviciului.

### **5.2. Contractantul se obligă:**

- 5.2.1. În conformitate cu termenii prevăzuți în Contract, furnizează, completează și transferă Clientului serviciul complet specificat în Contract;
- 5.2.2. Să organizeze și furnizeze serviciul în conformitate cu actele normative ale Republicii Lituania. Documentele de cumpărare și specificațiile tehnice elaborate de Client. Contractantul are toate drepturile prevăzute în aceste documente;
- 5.2.3. Să coopereze cu Clientul.

## **6. RESPONSABILITATEA PĂRȚILOR**

### **6.1. Responsabilitatea clientului:**

- 6.1.1. În cazul în care Clientul întârzie în mod nejustificat să plătească pentru serviciul furnizat și transferat în termenul specificat în clauza 4.1 din Contract, acesta plătește Contractantului 0,03 din prețul serviciului întârziat pentru fiecare zi de reținere;
- 6.1.2. În cazul în care Clientul reziliază Contractul din motive nejustificate, el plătește Contractantului o amendă de 200.000 EUR și îl despăgubește pe Contractant pentru prejudiciul rezultat din rezilierea Contractului.

### **6.2. Responsabilitatea contractantului:**

- 6.2.1. În cazul în care Contractantul refuză în mod nejustificat să furnizeze total sau parțial serviciul acesta plătește Clientului o penalizare de 1.000 EUR pentru fiecare zi în care nu a fost furnizată nici o parte sau întregul serviciu și va despăgubi Clientul pentru prejudiciul suferit;
- 6.2.2. În cazul în care Contractantul reziliază Contractul din motive nejustificate sau Clientul reziliază Contractul din vina Contractantului, Contractantul va plăti Clientului o penalitate de 200.000 EUR și va despăgubi Clientul pentru pierderea care rezultă din rezilierea contractului.

## **7. DREPTURILE PĂRȚILOR**

- 7.1. O parte care nu este în măsură să își îndeplinească obligațiile care îi revin în temeiul contractului trebuie să notifice celeilalte părți cu 30 de zile calendaristice în avans.
- 7.2. Clientul are dreptul să rezilieze unilateral Contractul în cazul în care Contractantul nu își îndeplinește obligațiile sau îl execută în alte condiții decât cele indicate în oferta sa, prin notificarea în scris a contractantului în termen de 30 de zile.
- 7.3. Dacă Contractul este reziliat în conformitate cu Clauza 7.2, Contractantul va compensa Clientul pentru pierderea care rezultă din rezilierea Contractului.
- 7.4. În cazul în care Clientul nu își îndeplinește obligațiile, Antreprenorul poate rezilia Contractul printr-o notificare scrisă de 30 de zile către Client.
- 7.5. Dacă Contractul este reziliat în conformitate cu clauza 7.4, Clientul va plăti Contractantului pentru serviciul furnizat efectiv înainte de rezilierea Contractului.
- 7.6. Subcontractanții implicați: (dacă este vorba, specificați numele subcontractantului (subcontractorilor)). Contractantul are dreptul de a schimba subcontractanții, însă aceștia vor fi înlocuiți de subcontractanții cu calificări echivalente prin acordul scris al părților.
- 7.7. În cazul în care Clientul nu achită serviciul furnizat de Contractant în termenele specificate în Contract, Contractantul va avea dreptul să solicite 0,03% din dobânda de întârziere pentru fiecare zi de reținere. Plata dobânzii de penalizare nu eliberează Clientul de îndeplinirea obligațiilor

## 8. VALABILITATEA CONTRACTULUI, CONDIȚIILE DE SOLUȚIONARE A LITIGIILOR

- 8.1. Contractul intră în vigoare după semnarea lui de către Părți și din moment ce Contractantul oferă garanția de bună execuție a Contractului.
- 8.2. În termen de 10 zile calendaristice de la data semnării Contractului, Contractantul trebuie să furnizeze Clientului mijloacele de asigurare a executării Contractului în modul prevăzut de Codul Civil al Republicii Lituania: garanția unei bănci înregistrate în Republica Lituania sau în străinătate sau o uniune de credit sau o scrisoare de garanție a societății de asigurări. Valoarea garanției - 100.000 EUR. Contractul intră în vigoare numai în cazul în care Contractantul furnizează garanția necesară pentru îndeplinirea Contractului. În cazul în care Contractantul nu furnizează garanția de performanță a Contractului în această perioadă, se va considera că Contractantul a refuzat încheierea prezentului contract.
- 8.3. Garanția de bună execuție a Contractului este valabilă pe întreaga durată a Contractului.
- 8.4. Garanția de bună execuție a Contractului va fi returnată în termen de 10 zile calendaristice de la data expirării din această garanție, la cererea scrisă a contractantului.
- 8.5. Părțile sunt scutite de răspunderea parțială și totală pentru neîndeplinirea obligațiilor lor în temeiul contractului, integral sau parțial, în cazul în care acest lucru se datorează forței majore.
- 8.6. Acordul părților de a suspenda executarea contractului se încheie în scris prin acord bilateral.
- 8.7. Orice dezacord sau litigiu se soluționează de comun acord de către părți. În cazul în care părțile nu reușesc să ajungă la un acord, eventualele litigii, dezacorduri sau revendicări care decurg din contract sau legate de acesta, încălcarea, încetarea sau valabilitatea acestuia, nerezolvate prin acordul părților, vor fi soluționate în instanță în conformitate cu procedura stabilită prin Codul de procedură civilă al Republicii Lituania.
- 8.8. Termenii contractului nu pot fi modificați pe durata contractului, cu excepția acelor termeni și condiții din contract care nu încalcă principiile și obiectivele prevăzute în articolul 3 din Legea privind achizițiile publice și consimțământul Biroului Achizițiilor Publice la astfel de amendamente la Termenii contractuali au fost primite. Modificarea termenilor și condițiilor contractului nu va fi considerată o modificare a termenilor contractului în condițiile prevăzute de acesta, cu condiția ca acestea circumstanțele sunt stabilite clar și neechivoc și sunt prevăzute în termenii și condițiile ofertei. În cazurile în care nu a fost posibil să se prevadă necesitatea modificării termenilor contractului în timpul pregătirii termenilor ofertei și la momentul încheierii contractului, părțile pot modifica numai termenii ne-esențiali ai contractului.

## 9. ALȚI TERMENI AI CONTRACTULUI

- 9.1. În executarea prezentului Contract, părțile se vor ghida după legile Republicii Lituania, termenii și condițiile ofertei, alte acte normative și condițiile prezentului Contract.
- 9.2. Prin semnarea prezentului Contract, Contractantul confirmă că este familiarizat cu documentele de achiziție ale Clientului, inclusiv specificația tehnică, este de acord cu termenii și condițiile stabilite în documentele de achiziție ale Clientului, inclusiv Specificația Tehnică și se angajează să le execute în mod corespunzător în conformitate cu prezentul contract.

## 10. ADRESE, TELEFON, NUMERELE FAXULUI, CONTABILE DE SOLUȚIONARE A PĂRȚILOR CONTRACTANTE

**Client:** str. J. Basanavicius 36, LT-57288 Kedainiai, tel. (8 347) 69 550, fax (8 347) 61 125, cont de decontare LT 32 7044 0600 0619 6755, banca AB SEB, cod bancar 70440.

**Contractant:** str. Ukmerges 126, LT-08100 Vilnius, tel. (8 5) 272 72 28, fax (8 5) 272 77 07, cont de decontare LT 56 4010 0424 0052 8505, banca AB DNB, cod bancar 40100.

Acest contract se face in 2 exemplare: 1 - pentru client, 1 - pentru contractant.

Anexă la contract. Specificație tehnică, 4 pagini.

Client	Contractant
Ovidijus Kaciulis, Director al administrației municipale / semnătură / Ștampilă: / Administrația municipiului Kedainiai /	Audrone Tendzegolskiene, Director general / semnătură / Ștampilă: / UAB "PONTEM" * Republica Lituania * Vilnius /

Ștampilă: / REPUBLICA LITUANIA \* UAB PONTEM /  
Cusute, numerotate și sigilate 4 (patru) pagini

/semnătură/

/semnătură/

UAB „LinearisTranslations”  
Codul întreprinderii 302853808  
Str. Ukmerges, 369A, Vilnius  
(Ukmerges d. 369A, Vilnius)

11/06/ 2019

#### CERTIFICAREA AUTENTICITĂȚII TRADUCERII

Vă asigurăm că traducerea este corectă, de asemenea am luat cunoștință cu articolul 235  
al Codului Penal al Republicii Lituania, care prevede răspunderea pentru traducerea falsă.

UAB „LinearisTranslations” / *Semnătura* / Ana Babiškene

Ștampilă rotundă: REPUBLICA LITUANIA \* VILNIUS \* UAB „LinearisTranslations”

I, the undersigned **Cauta Aurica**, certified translator in English, certify the accuracy of the translation with the text of the original document which was endorsed by me.

Subsemnata, **Cauta Aurica**, traducător autorizat în limba engleză, certific exactitatea traducerii cu textul înscrisului (în original), care a fost vizat de mine.

(Translator's signature and stamp)

Semnătura și ștampila traducătorului

Cauta Aurica

Cusute și sigilate la Biroul de  
Traduceri "TradWord" S.R.L.

